

# 《资本论》德法文版 相异处对照

汤安中

福建人民出版社

# 《资本论》德法文版相异处对照

汤 安 中

福建人民出版社

一九八七年·福州

# **《资本论》德法文版相异处对照**

汤 安 中

\*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 5印张 100千字

1987年12月第1版

1987年12月第1次印刷

印数: 1—2 520

ISBN 7-211-00374-X

书号: 4173·102

F·17

定价: 0.90 元

## 前 言

法文版《资本论》的中文译本已由中国社会科学出版社出版。《资本论》第一卷自问世后，马克思曾亲自作了两次系统修订，德文第二版是第一次，法文版是第二次。日本著名经济学家林 直道指出：法文版《资本论》是“经过马克思本人亲自做了彻底的修改增补……是马克思亲自参与执笔的最后版本。”<sup>①</sup>在这工作中，马克思付出了巨大的劳动并使《资本论》的理论、内容益臻完善、丰富。

马克思对法文版《资本论》进行修改，部分原因固然是由于有些译文译得太死，不容易理解，但这不是主要原因，更不是全部原因。1872年6月21日马克思在致左尔格的信中说，法文本的“扉页上印有全部经作者校订的字样，这绝不是毫无意义的空话，因为我确实付出了艰苦的劳动。”<sup>②</sup>他在《法文版跋》（即《致读者》）中又指出：“在担负校正工作后，我就感到作为依据的原本（德文第二版）（引文中的重点号为引者所加，下同）应当作一些修改，有些论述要简化，另一些要加以完善，一些补充的历史材料或统计材料要加进去，一些批判评注要增加，等等。”可见，马克思修订主要考虑的并不是文字的修饰，而是内容的修改，特别是带理论性的修改。正因为如此，它“在原本之外有独立的科学

①《经济学译丛》1979年第10期，第8页。

②《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》，人民出版社1976年版，第325页。

价值”<sup>①</sup>，基于以上缘由，马克思对法文版《资本论》给予极大重视：1.在致尼古拉·弗兰策维奇·丹尼尔逊的信中说：“这样，今后再把它（指《资本论》——引者）从法文译成英文和各种罗曼语，就更容易了”<sup>②</sup>；2.在给恩格斯的信中说：“既然你已经开始看《资本论》的法译本，我希望你能继续看下去。我想，你会发现某些地方要比德文本好些”<sup>③</sup>；3.在致左尔格的信中指出，在杜埃将《资本论》翻译为英文时，要求他在翻译中，“除了德文第二版以外，还必须参照法文版，因为我在法文版中增加了一些新东西，而且有许多问题的阐述要好得多”<sup>④</sup>；4.1878年11月15日在再次致丹尼尔逊的信中十分强调地指出：“关于《资本论》第二版（指准备出版俄文第二版——引者），我要提出下列意见：（1）我希望分章——以及分节按法文版处理。（2）译者应始终细心地把德文第二版同法文版对照，因为后一种版本中有许多重要的修改和补充（尽管在译成法文时，我迫不得已不止一次地使阐述“简化”〔«aplatir»〕，特别是在第一章中）”<sup>⑤</sup>。

当1881年10月出版商迈斯纳告知马克思拟出版德文第三版时，马克思曾计划以法文本为依据来改写德文本，将一些新的研究成果反映到德文本中去。但由于健康状况一直欠佳，又加上必须迅速完成《资本论》第二卷的定稿任务，因此直至临终也未能如愿。马克思逝世后，恩格斯在出版德文第三

---

①《资本论》，中国社会科学出版社1983年版，第839页。

②《马克思恩格斯〈资本论〉书信集》，人民出版社1976年版，第324页。

③同上，第331页。

④《马克思恩格斯全集》第34卷，第273页。

⑤同上，第332页。

版及第四版时，吸取了法文版中许多修订的内容，丰富、完善了德文版某些方面的内容。

由此可见，中共中央编译局之所以要花大力量去翻译出版法文版《资本论》的中文译本，正是因为它具有重要的理论意义与独立的科学价值。国内外一些学者研究认为，从文字看，法文版确实作了许多修改，使阐述更通俗、简练，但更主要的还是理论内容上的差别。就两种已出版的中译本而言，主要差别反映在四个方面：（1）全书的篇、章结构的差别，德文版为七篇二十五章，法文版为八篇三十三章，篇、章、节的标题有许多不同；（2）有许多带理论性的修订未被德文第四版所吸收，而其中的不少问题恰恰是学术界长期有争议的或被列为难句；（3）有些篇章的内容法文版作了较多增补，有的进行了改写——一段以至几个大段落，现今的通用本都是没有的，这些修订有的是属于理论的完善，有的是属于对同一理论观点作不同表述；（4）对于一些经济流派与经济学家的评价也有区别。因此中共中央编译局将法文版《资本论》译成中文出版是一项极有意义的工作。马健行、郭继严两位同志在他们合著的《〈资本论〉创作史》中写道：

“研究法文版同德文第四版（即现在各种文字的译本所依据的通用版）的不同处，不仅是研究《资本论》创作史的重要课题，而且对掌握马克思经济理论也有重要意义。研究马克思对思想内容所做的修改和补充，研究马克思对同一观点的不同表述，可以帮助我们更为深入、更加准确地理解《资本论》的基本理论。现在在学习《资本论》时，常常发生争议或作出不同解释的一些难点，也可以从中得到明确的答案。”①

①参见马健行、郭继严：《〈资本论〉创作史》，山东人民出版社1983年版，第448页。

日本经济学家林 直道指出：“我们把法文版同现在通用的版本加以比较、对照，可以遇到许多本质内容相同而表述方式不同的地方。结果，同一概念、同一句子，用不同的词语加以重复，就产生出一种独特的变化。深入研究这种变化，我们就可以更容易理解迄今我们读现在通用版本时所没有注意到的这些概念和句子的含义……弄清法文版和现在通用版本的差异，对于提高马克思主义经济研究水平，无疑具有一定意义。”①

对照两个版本，细读并找出它们的差别，是极有意义的，但也是极费时的。为使《资本论》的研究者（特别是许多年龄较大的研究者）与广大的读者，在这个“时间就是财富”的时代，能以最少的时间、“最经济的手段”了解现行的这两个版本的主要差异，特编纂了这本“对照”，以便为读者提供一条捷径。

几点说明：（1）本书所用版本，德文版中译本以中共中央编译局译、人民出版社1975年6月出版的版本为准，法文版中译本以中共中央编译局译、中国社会科学出版社1983年1月版本为依据。（2）“对照”的次序、篇章节标题均按德文版排列，逐篇、逐章、逐节对照。对于相似内容的修订，为便于读者对比，在该条中注有可以参考的条目。如“生产方式”一词在18处有差异，条目下则注有：“参阅本书第×条”，使读者既可看到在该处的差异，还可参照对比其他处的修订。（3）“对照”对于纯文字修饰的差别不予列出。在所列出差异条目中，分别注明两个译本的章、节及页码，以便读者查阅。各条（除极个别条处外）并有笔者的文字说明。文字说明主要指出差异处，说明差异为何是带理论性或

①《经济学译丛》1979年第10期，第9页。

为何具有理论意义。显然，要对这些差异作出完全正确的理解并给予完全确切的表述，在短时期内是不可能做到的，因为马克思的修订是经过深思熟虑的，许多地方的修订虽只寥寥几字，但其理论意义极为深远。只有在作更多、更深入的研究、讨论后才能较好地搞清楚。这绝不是某一个人能完成的。本书的宗旨是为广大读者节约宝贵时间，因此任务是提出问题，指出差异。(4) 条目上凡标有“\*”号的，表示此条中德文版所讲到的问题在学术界有争论，或者被认为是难句列入一些通俗宣讲本中。(5) 一些重要差别字及句下的重点号是引者所加。

汤安中

一九八四年十月

# 目 录

|                   |       |
|-------------------|-------|
| 1. 篇章目录结构的修订····· | ( 1 ) |
|-------------------|-------|

## 第 一 篇

|                               |        |
|-------------------------------|--------|
| 2* . 商品的二重性与二因素是否一回事·····     | ( 5 )  |
| 3* . 对“交换价值与价值”关系的修订之一·····   | ( 5 )  |
| 4* . 关于使用价值与交换价值·····         | ( 7 )  |
| 5. 关于商品的价值·····               | ( 8 )  |
| 6* . 对“交换价值与价值”关系的修订之二·····   | ( 8 )  |
| 7. 社会必要劳动时间的定义·····           | ( 9 )  |
| 8. “金是否按其全部价值支付过”? ·····      | ( 10 ) |
| 9* . “个人的使用价值”概念的提出·····      | ( 10 ) |
| 10. 有用劳动总和在商品生产出现前的社会的表述····· | ( 11 ) |
| 11. 商品体要素·····                | ( 11 ) |
| 12* . 复杂劳动与熟练劳动是否同一含义·····    | ( 12 ) |
| 13. 对“具体劳动和抽象劳动”论述的重要增补·····  | ( 13 ) |
| 14. 价值形式·····                 | ( 14 ) |
| 15. 商品的价值“对象性”·····           | ( 15 ) |
| 16. 关于简单的价值形式的表现·····         | ( 15 ) |
| 17. 关于等价形式的补充阐述·····          | ( 15 ) |
| 18* . 关于劳动产品转化为商品·····        | ( 16 ) |

|                                  |      |
|----------------------------------|------|
| 19. 对“价值形式”发展的增订·····            | (17) |
| 20. 关于“商品能直接交换”的设想批判·····        | (18) |
| 21. 关于价值形式和劳动产品的价值形式的<br>关系····· | (19) |
| 22. “生产”改为“生产方式”·····            | (20) |
| 23. 关于资产阶级经济学范畴·····             | (20) |
| 24. 封建社会的劳动的自然形式·····            | (21) |
| 25. “自由人联合体”中的分配原则·····          | (21) |
| 26. 关于宗教·····                    | (22) |
| 27. 对“著名的富兰克林”的增补评述·····         | (22) |
| 28. 关于古亚细亚生产方式·····              | (23) |
| 29. 对“古典政治经济学的缺点之一”的修订·····      | (24) |
| 30. “生产类型”改为“生产方式”·····          | (25) |
| 31. 关于生产方式与社会意识形态关系·····         | (25) |
| 32. 对重商主义与重农学派评价的修订·····         | (26) |
| 33. 对“使用价值”一语的修订·····            | (28) |
| 34. 关于蒲鲁东·····                   | (29) |
| 35. 交换中的商品使用价值·····              | (29) |
| 36. 对“过程”一词的修改·····              | (30) |
| 37. 关于商品向货币的转化·····              | (31) |
| 38. 对蒲鲁东的评价·····                 | (31) |
| 39. 价值的内在尺度·····                 | (33) |
| 40. 关于商品二重性矛盾的解决·····            | (33) |
| 41. 货币在交换中的双重作用的新补充·····         | (34) |
| 42. 关于流通所导致的对立·····              | (36) |
| 43. 关于流通手段量的变化·····              | (38) |
| 44. 对“金的价值降低所引起的商品价格的变化”         |      |

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| 的论述的修订·····                      | ( 39 ) |
| 45. “货币流通与商品流通的关系”的重要<br>修订····· | ( 40 ) |
| 46. 关于货币流通规律的表述·····             | ( 41 ) |
| 47. 纸币流通规律的另一种表述·····            | ( 41 ) |
| 48. 对“货币支付手段的直接矛盾”的修改·····       | ( 42 ) |
| 49* . 第159页处的货币流通规律的表述·····      | ( 43 ) |
| 50. 关于支付期长短与支付手段量的关系·····        | ( 43 ) |
| 51. 对“世界货币”的修订与补充·····           | ( 44 ) |
| 52. 世界货币的最主要职能·····              | ( 45 ) |

## 第 二 篇

|                                         |        |
|-----------------------------------------|--------|
| 53. 资本家是交换价值的追逐狂·····                   | ( 47 ) |
| 54. 关于货币转化为资本·····                      | ( 47 ) |
| 55. 《货币转化为资本》篇中对价值一词的再<br>一次修改·····     | ( 48 ) |
| 56. 关于在流通领域以外, 不能使价值增值的<br>论述。产品价值····· | ( 49 ) |

## 第 三 篇

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| 57. 关于劳动过程、劳动·····      | ( 52 ) |
| 58. 关于劳动需要意志的论述·····    | ( 53 ) |
| 59. 关于“劳动过程”的德、法用语····· | ( 54 ) |
| 60. 机械性的劳动资料所显示的意义····· | ( 54 ) |
| 61. 关于生产力的要素·····       | ( 55 ) |
| 62. 使用价值与交换价值·····      | ( 55 ) |
| 63. 价值增值过程·····         | ( 56 ) |

|                                   |      |
|-----------------------------------|------|
| 64. 关于劳动表现为商品生产的两个方面的区别.....      | (56) |
| 65. 复杂劳动与简单劳动.....                | (57) |
| 66. 对“复杂劳动化为简单劳动”问题的重<br>要增订..... | (58) |
| 67. 区别不同社会经济形态的标志.....            | (59) |
| 68. 剩余产品与纯产品.....                 | (60) |
| 69. 关于自由竞争作为外在规律所起的作用.....        | (60) |
| 70*. 谁是劳动力的所有者.....               | (61) |
| 71. 关于剩余价值量决定的规律.....             | (61) |
| 72. 关于资本的作用.....                  | (63) |
| 73*. “剥资本家的皮”一句的修改.....           | (65) |

#### 第 四 篇

|                                        |      |
|----------------------------------------|------|
| 74. 在《相对剩余价值的概念》一章中的“生产<br>方式”的含义..... | (66) |
| 75. 复杂劳动.....                          | (67) |
| 76. 劳动生产力与劳动生产率.....                   | (67) |
| 77. 关于资本主义生产的起点.....                   | (67) |
| 78. 生产方式发生变化的物质基础.....                 | (68) |
| 79. 资本对劳动指挥的两个发展阶段.....                | (69) |
| 80. 协作是资本主义生产的基本方式.....                | (70) |
| 81. “生产方式”在《社会内部的分工》一节<br>中的修改.....    | (71) |
| 82. 资本主义生产从什么地方开始向机器大工业<br>转化.....     | (72) |
| 83. 关于工业革命的变革起点.....                   | (73) |

84. “生产方式”、“古亚细亚形式”…………… (73)
85. 机器与“生产方式”…………… (74)
86. “工农业生产方式革命”与“工农业  
革命”…………… (75)
87. 关于机器对劳动生产率的影响…………… (76)
88. “劳动的持续时间”的含义…………… (77)
89. 关于“强制缩短工作日”的作用…………… (77)
90. 机器如何成为折磨工人的手段…………… (78)
91. “异化”在此处被删去…………… (78)
92. 《机器和大工业》一章中的“贫困化”的  
提出…………… (79)
93. “严格意义上的劳动资料”的含义…………… (79)
94. 关于机器与国际分工…………… (80)
95. 工场手工业向工厂的转变…………… (80)
96. “形式”改为“生产方式”…………… (81)
97. 工厂法对社会机体的反作用…………… (82)
98. 资本主义生产方式与资本主义制度…………… (82)
99. 关于物质生产与社会关系…………… (82)
100. 对大工业的“绝对矛盾”所作的说明以及  
“生产后备军”在“机器工业”一章中的  
提出…………… (83)
101. 一种生产方式走向瓦解的唯一现实道路…………… (85)

## 第 五 篇

102. 特殊的资本主义生产方式…………… (87)
103. “社会生产的不同发展程度”改为“社会的  
生产方式”…………… (88)

|                                              |      |
|----------------------------------------------|------|
| 104. 关于劳动生产率与资本主义关系·····                     | (88) |
| 105. 关于剩余价值存在的原因·····                        | (89) |
| 106. 劳动的剩余量·····                             | (90) |
| 107. 关于劳动力价值量的决定·····                        | (91) |
| 108. 关于工作日与劳动生产力两词的修订·····                   | (91) |
| 109. 关于强度较大的工作日在国际上的表现·····                  | (91) |
| 110. “劳动生产率和劳动强度不变”的假定前提<br>下所得到的新规律的增订····· | (92) |
| 111. 关于未来社会的必要劳动·····                        | (93) |
| 112. 关于剩余价值率在古典政治经济学中的<br>表述·····            | (94) |
| 113. 对重农学派关于剩余价值问题的评价·····                   | (95) |

## 第 六 篇

|                         |      |
|-------------------------|------|
| 114. 对“劳动的价值”一语的修订····· | (96) |
| 115. 工资的国民差异·····       | (97) |

## 第 七 篇

|                                         |       |
|-----------------------------------------|-------|
| 116. 应从什么观点研究资本积累·····                  | (99)  |
| 117. 可变资本的一个新增加的注·····                  | (100) |
| 118. 关于工人的个人消费·····                     | (100) |
| 119. 谁是劳动力的所有者·····                     | (101) |
| 120. “交换的假象也看不见了”·····                  | (102) |
| 121. “经济规律作用”的另一表述·····                 | (103) |
| 122. 对某些社会主义学派在商品生产规律上的错<br>误的批判增补····· | (103) |
| 123. 对“资本家的历史价值”一段的修订·····              | (104) |

|                                             |       |
|---------------------------------------------|-------|
| 124. “庸俗经济学的丧钟已经响了”在本章中被<br>删去·····         | (106) |
| 125. 对劳动资料所作的补注·····                        | (107) |
| 126. 关于劳动的自然力所表现的两种假象·····                  | (107) |
| 127. 关于古典经济学对积累的了解·····                     | (109) |
| 128. 对“不变资本所提供的无偿服务”的增补·····                | (109) |
| 129. “异化”在法文版第二十四章中消失·····                  | (111) |
| 130. 对庸俗经济学家在“劳动基金”问题上的批判<br>的重要增补·····     | (111) |
| 131. 资本构成不变对工人的影响·····                      | (114) |
| 132. 经济学与政治经济学·····                         | (115) |
| 133. 积累的机制·····                             | (115) |
| 134. 资本主义生产方式的绝对规律·····                     | (115) |
| 135. 劳动生产率提高的原因的增补·····                     | (116) |
| 136. 生产力提高的现实途径·····                        | (117) |
| 137. 关于资本的积聚和集中·····                        | (118) |
| 138. 竞争和信用·····                             | (119) |
| 139. “资本主义生产”改为“资本主义生产<br>方式”·····          | (120) |
| 140. “相对过剩人口或产业后备军的累进生产”<br>一节的改写与增补·····   | (121) |
| 141. 对“资本积累的质的变化对工资基金的<br>影响”所作的几段重要修订····· | (121) |
| 142. 关于过剩人口是资本主义生产方式存在的<br>一个条件的修订·····     | (122) |
| 143. 关于过剩人口同资本主义经济周期的关系·····                | (123) |
| 144. 财富生产的经常原动力·····                        | (124) |

|                                              |       |
|----------------------------------------------|-------|
| 145. 关于资本主义生产的突然膨胀和猛烈收缩的<br>原因分析的几段重要增订····· | (125) |
| 146. 相对过剩人口与劳动供求关系·····                      | (126) |
| 147. 对“补偿理论”的进一步的批判·····                     | (126) |
| 148. 对“流氓无产阶级”一语的修改·····                     | (127) |
| 149. 与折磨成正比或反比问题·····                        | (127) |
| 150. 对以越少的人力推动越多生产资料的规律的<br>修订·····          | (127) |
| 151. “异化”在本章中改为“对立”·····                     | (129) |
| 152. 关于暴力问题·····                             | (129) |
| 153. 关于将一种私有制形式变为另一种私有制形式<br>的问题·····        | (130) |
| 154. 中世纪的光荣·····                             | (132) |
| 155. 关于1750年对农民的剥夺的纯经济原因·····                | (133) |
| 156. 关于“对农民最后一次剥夺”的修订·····                   | (133) |
| 157. “生产方式”与“生产技术方式”·····                    | (134) |
| 158. “生产过程”改为“生产方式”·····                     | (135) |
| 159. 对暴力理论的一个重要修订·····                       | (135) |
| 160. 资本主义生产方式与资本主义生产·····                    | (136) |
| 161. 关于资本主义的历史起源·····                        | (136) |
| 162. 对小生产的重要增补评述与修订·····                     | (137) |
| 163. 生产方式与生产制度·····                          | (138) |
| 164. 关于所有制的“否定的否定”的修订·····                   | (139) |
| 165. “社会生产”改为“集体生产方式”·····                   | (140) |
| 166. 在涉及两种私有“制度”、“生产方式”<br>的七处修订·····        | (140) |
| 167. “生产方式”在法文本中仍保留处的对照·····                 | (143) |

## 1. 篇章目录结构的修订

### 〔德〕第一卷 资本的

生产过程

第一篇 商品和货币

第一章 商品

第二章 交换过程

第三章 货币或商品流通

### 〔法〕第一卷 资本主

义生产的发展

第一篇 商品和货币

第一章 商品

第二章 交换

第三章 货币或商品流通

此处的差异有二：（1）第一卷的总标题作了修改；（2）第二章的标题也有较小改动，在法文版中很少使用“过程”二字，多数被删去。

### 〔德〕第二篇 货币转

化为资本

第四章 货币转化为资本

### 〔法〕第二篇 货币转

化为资本

第四章 资本的总公式

第五章 资本总公式的矛盾

第六章 劳动力的买和卖

第二篇，德文版为一章，法文版将原第四章中的第1、2、3节分别改为第四章、第五章、第六章。

### 〔德〕第三篇 绝对剩

余价值的生产

第五章 劳动过程和价值增

殖过程

第六章 不变资本和可变资

本

第七章 剩余价值率

第八章 工作日

第九章 剩余价值率和剩

### 〔法〕第三篇 绝对剩

余价值的生产

第七章 使用价值的生产和

剩余价值的生产

第八章 不变资本和可变资

本

第九章 剩余价值率

第十章 工作日

第十一章 剩余价值率和剩